

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



А.А.Панфилов  
« 29 » 08 2016г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕХНИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ**

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль):  
Актуальные проблемы изучения романо-германских языков

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед./час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	2/72		28		8	Экзамен,36
<b>Итого</b>	<b>2/72</b>		<b>28</b>	<b>-</b>	<b>8</b>	<b>Экзамен,36</b>

Владимир 2016

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Техники переводческих трансформаций» являются:

- формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов технологии перевода;
- изучение особенностей переводческих трансформаций в их современном понимании;
- создание концептуально-терминологической базы в области технологии перевода;
- ознакомление с ведущими направлениями исследований в области теории и практики перевода, основными концепциями перевода, их современной проблематикой и методологией;
- формирование навыков практического применения лексико-грамматических средств английского языка при использовании переводческих технологий с целью решения стоящих коммуникативных задач;
- формирование прочных навыков самостоятельной постановки исследовательских задач при написании научных докладов в области техник переводческих преобразований;
- расширение кругозора студентов-магистрантов, повышение уровня их общей культуры и образования, культуры мышления, общения, речи, а также систематизация и углубление полученных ранее теоретических знаний в области перевода;
- совершенствование, дальнейшее развитие и адаптация знаний, умений и навыков, полученных по основным лингвистическим дисциплинам, для более эффективного применения их в переводе.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1. Вариативная часть. Дисциплины по выбору» ОПОП по направлению подготовки 44.04.01 – Педагогическое образование, направленность (профиль) «Актуальные проблемы изучения романогерманских языков».

Для усвоения курса требуется владение общетеоретическими положениями языкознания, основами лексикологии, практической грамматики английского языка, навыками применения переводческих преобразований, важнейшими современными концепциями перевода.

Знания, полученные в ходе изучения курса "Техники переводческих трансформаций", будут использоваться в курсах "Основы лингводидактического тестирования" и "Медиалингвистика", а также в дисциплинах специализации при написании выпускных квалификационных работ.

Дисциплина обеспечивает подготовку студентов-магистров к разнообразной профессиональной деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области иностранного языка в учреждениях образования, культуры, управления, в СМИ, в области межкультурной коммуникации.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате освоения дисциплины «Техники переводческих трансформаций» студент должен обладать следующими компетенциями:

ОПК-1 - готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

По окончании изучения указанной дисциплины магистрант должен демонстрировать следующие результаты образования:

### **1. Знать:**

- основные переводческие трансформации, характерные для перевода устной и письменной профессиональной речи;
- основные теоретические положения, понятия и терминологический аппарат, а также проблемы современного переводоведения;
- основные лексико-грамматические и стилистические явления английского языка, необходимые для выработки умений и навыков письменного и устного перевода;
- основные проблемы современного переводоведения, их образцовые формулировки и анализ, сопоставления лексико-грамматических и стилистических явлений английского и русского языков;
- литературные лексико-грамматические, стилистические нормы и отклонения от этих норм, обусловленные ситуациями общения (официального и неофициального стилей).

### **2. Уметь:**

- автономно систематизировать информацию, полученную в рамках данного курса, а также других теоретических и практических филологических курсов при анализе и обсуждении проблем специальной теории перевода на базе английского языка;
- самостоятельно анализировать явления и структуры на разных уровнях английского языка, сопоставлять основные положения и проблемы переводоведения в применении к английскому языку, эффективно использовать полученные знания в различных сферах социальной и профессиональной коммуникации, в частности, устном переводе как разновидности коммуникации с тремя участниками;
- соблюдать основополагающие положения английского переводоведения и отклонения от них, в соответствии с принятыми нормами общения на английском языке в различных ситуациях общения (официальная сфера, повседневная коммуникация);
- применять изученные языковые явления, специфику строя современного английского языка в различных видах речевой деятельности в целом и переводческой деятельности в частности;
- осуществлять поиск и анализ необходимых языковых средств для перевода текстов различной сложности и различной направленности.

### **3. Владеть:**

- основным терминологическим аппаратом дисциплины;
- знаниями о современных учениях в области переводоведения;
- умениями и навыками применения полученных теоретических знаний в практической деятельности при решении профессиональных переводческих задач;
- языковыми средствами для достижения в процессе перевода поставленных коммуникативных целей с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм английского и русского языков;
- навыками аналитического объяснения примеров использования или нарушения носителями языка лексико-грамматических норм и правил в различных реальных ситуациях общения.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Техники переводческих трансформаций»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контрольные	СРС	КП/КР		
1	Когнитивные (референциальные, денотативные) значения в переводе.	4	1		2			0,5		1 ч./ 50%	
2	Коннотативные значения и перевод.	4	2		2			0,5		1 ч./ 50%	
3	Внутриязыковые значения и их передача в переводе.	4	3		2			0,5		1 ч./ 50%	
4	Передача морфологических и синтаксических значений в устном и письменном переводе. Применение теории поверхностных и глубинных структур в процессе перевода.	4	4		2			0,5		2 ч./ 50%	
5	Роль контекста и ситуации в переводе. Понятия единицы, уровня и адекватности перевода и их реализация в переводческой деятельности переводчика.	4	5		2			0,5		1 ч./ 50%	Рейтинг-контроль № 1
6	Переводческие преобразования: перемещения	4	6		2			0,5		1 ч./ 50%	
7	Субституции : а) формы слова	4	7		2			0,5		1 ч./ 50%	
8	Субституции б)	4	8		2			0,5		1 ч./ 50%	

	частей речи										
9	Субституции в) членов предложения	4	9		2			0,5		1 ч./ 50%	
10	г) Синтаксические субституции в сложном предложении	4	10		2			0,5		1 ч./ 50%	
11	Лексические субституции формального характера: транслитерация / транскрипция, калькирование.	4	11		2			0,5		1 ч./ 50%	Рейтинг-контроль № 2
12	Лексико-семантические субституции (конкретизация и генерализация, модуляция или метонимический перевод)	4	12		2			0,5			
13	Субституции на лексико-грамматическом уровне: антонимический перевод, экспликация, аналог или приближённый перевод, компенсация, трансформационный перевод.	4	13		2			1		1 ч./ 50%	
14	Расширения и сужения, их причины и цели. Приёмы компрессии и декомпрессии.	4	14		2			1		1 ч./ 50%	Рейтинг-контроль № 3
<b>Всего</b>					<b>28</b>			<b>8</b>		<b>18/50%</b>	<b>Экзамен 36</b>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе предусмотрено использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущими методами практических занятий являются: метод коллективного обсуждения, метод интерактивного тренинга.

Метод групповых дискуссий. Он сочетает отдельные свойства и функции тестов и деловых игр. Суть этого метода заключается в том, что нескольким участникам дается одинаковое задание, которое они должны выполнить вначале индивидуально, затем посредством группового обсуждения должны принять общее решение.

Метод проектов – система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся заданий (проектов) в области предпереводческого анализа языковых фактов. Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, базирующихся на теоретическом материале курса, таких как – анализ имеющихся языковых данных, определение переводческой проблемы и вытекающих из нее задач переводчика; выдвижения гипотез относительно переводческих трансформаций для их решения, обсуждения предлагаемых приёмов или техник.

При подготовке к практическим занятиям предусматривается активное использование работы с веб-ресурсами в Интернете, использование студентами поисковых систем с целью самостоятельного сбора информации.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Формами контроля на занятиях являются: устный опрос студентов, проверка письменных заданий, оцениваются составление компьютерных презентаций и последующий отчёт на занятиях, ответы и выступления в рамках дискуссий на занятиях. Студенты привлекаются к обсуждению и к самостоятельному поиску информации по изучаемым темам.

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственной университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых».

### Примерные задания для проведения рейтинг-контроля

#### Рейтинг-контроль №1

#### Когнитивная (референциальная, денотативная) эквивалентность

1. Приведите эквиваленты следующих широкозначных (семантически недифференцированных) слов:

а. ИЯ – РУССКИЙ, ПЯ – АНГЛИЙСКИЙ:

- букет
- велосипед
- зритель
- концерт
- обезьяна
- одеяло
- нога

палец  
рука  
столовая  
тень  
часы

6. SL – ENGLISH, TL – RUSSIAN:

blue *adj* (colour)  
boat  
coat  
cherry;  
gun;  
melon;  
name;  
poem;

2. Определите метод (способ) передачи имён собственных на русский язык:

George III – Георг III  
George Gordon Byron – Джордж Гордон Байрон  
Walter Scott – Вальтер Скотт  
London – Лондон  
House of Commons – Палата Общин  
Shakespeare – Шекспир  
James I – Яков I  
Abraham – а) Эйбрахам б) Абрахам в) Авраам  
Newton – а) Ньютон б) Невтон

3. Прочтите и определите следующие группы *культуронимов*:

1. cowboy	ковбой	2. казак	cossack
prairie	прерия	степь	steppe
House of Commons	Палата Общин	водка	vodka
khaki	хаки (ткань)	Сибирь	Siberia
whisky	виски	самовар	samo var
( <i>AmE, IrE</i> whiskey)		Дума	Duma
Florida	Флорид	дача	dacha

## Рейтинг-контроль №2

### Коннотативные значения и их перевод.

1. Переведите на английский язык:

- с учётом *коммуникативного членения* предложения: Иванов пришел. Пришёл Иванов.
- с учётом *прагматической окраски* (эмоционально-оценочная или эмотивная лексика с *уменьшительно-ласкательными суффиксами*): А. Чехов. «Вишнёвый сад». Акт 1: Любовь Андреевна: «...**Шкафик** мой родной ... **Столик** мой».

2. Переведите на русский язык с учётом *прагматической окраски* (*very informal, slang*) оригинала. Укажите в тексте перевода (с помощью курсива или волнистой линии), какие лексические единицы русского предложения соответствуют *прагматически маркированным* единицам оригинала (выделенным курсивом):  
It cost him *damn* near four thousand *bucks*. He's got a lot of *dough*, now.

3. Переведите на английский язык следующие русские *эмоционально окрашенные* фразеологизмы:

- упрям как осёл
- слепой как крот
- спать как убитый

4. Назовите недостатки переводов русского пищевого продукта «сметана»

а) путём транслитерации (smetana) б) приблизительного описания (sour cream).  
В сочетании с каким видом перевода можно избежать этих недостатков и передать культурную коннотацию этой русской реалии?

5. Что делает *адекватным* следующий перевод (сотрудников Агентства Печати и Новостей – АПН СССР)? Он ушёл на войну 22 июня 1941 года. – *On the day when Germany attacked Russia, he joined the army.*

### Грамматические значения в переводе.

6. Переведите на английский, учитывая грамматическую категорию *исчисляемости/неисчисляемости*:
1. Сегодня днём он поймал три огромных *рыбы*.
  2. Отсутствие *новостей* – хорошие *новости*.
  3. машиностроительный *завод*; кирпичный *завод*

### Рейтинг-контроль №3

#### 1. Переводческие преобразования: перемещения членов предложения

1. Прочтите вслух английский оригинал и русский перевод. Охарактеризуйте перемещения и их причины:  
A suburban train was derailed near London last night. –  
Вчера вечером вблизи Лондона сошёл с рельс пригородный поезд.
2. Переведите на русский язык и объясните, какие преобразование произведены при переводе:  
Discovery Shuttle Launch Halted  
A press conference was held in Moscow recently.
3. Переведите на английский язык и объясните произведённые преобразования:  
В комнату вошёл мальчик. В темноте вспыхнула спичка. Прислугу в доме нанимаю я.
4. Объясните причины расхождения в переводе английских предложений:  
A man came into the room. – В комнату вошёл мужчина.  
The man came into the room. – Мужчина вошёл в комнату.

#### 2. Переводческие преобразования:

##### Субституции частей речи

Переведите на русский, заменяя части речи. Охарактеризуйте произведённую субституцию:

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| a) <i>It is our hope that ...</i> | e) <i>Australian prosperity</i>           |
| b) <i>a clear thinker</i>         | f) <i>the British Government</i>          |
| c) <i>I'm no dancer.</i>          | g) <i>I'm sorry to intrude.</i>           |
| d) <i>a light eater</i>           | h) <i>I'm sorry to interrupt.</i>         |
| e) <i>a heavy drinker</i>         | i) <i>Your wife is an excellent cook.</i> |

##### Субституции членов предложения

1. Переведите на русский язык английское предложение: *They were elated at the result.*  
При этом примените следующие преобразования: а) превратите английское косвенное *дополнение* at the result в подлежащее русского предложения б) замените английскую *пассивную конструкцию* русской *активной* в) превратите *подлежащее* they в *русское прямое дополнение*, а *составное глагольное сказуемое* were elated в простое глагольное (*глагол с косвенным дополнением*).
2. Переведите на английский с заменой *обстоятельства* в русском предложении *подлежащим* в английском:  
а) *На прошлой неделе* наблюдалось усиление дипломатической деятельности.



- б) В комнате стояла страшная жара. в) В коммюнике говорится ...
- г) В резолюции сказано ...
- д) На рисунке 50 изображена схема ...
- е) В результате авиакатастрофы погибло 106 человек.
- ж) Из-за тумана остановилось движение транспорта.

#### **Синтаксические субституции в сложном предложении:**

1. Замените *английское простое* предложение *сложным русским*:
  - а) I like watching her dance.
  - б) I never even saw him brush his teeth.
  - в) At that moment the door was opened by the maid.
2. Замените *английское сложное* предложение *простым русским*:
  - а) There she locked herself in, and her reserve went. б) It was so dark I couldn't see her.
3. Замените *подчинение в английском* предложении *сочинением в русском*:
  - а) His voice betrayed the worry he was trying to hide.
  - б) Stradlater kept whistling song of India *while* he shaved.
3. Замените а) *союзную связь (syndeton) в английском* предложении *бессоюзной (asyndeton) в русском*: So I opened my suitcases *and* took out a clean shirt *and* then I went in the bathroom *and* washed *and* changed my shirt.
  - б) *бессоюзную связь в русском* предложении на *союзную в английском*:  
«И сушёная вишня тогда была мягкая, сочная, сладкая, душистая ...»

#### **Субституции на лексико-семантическом уровне**

##### **Конкретизация:**

1. Переведите на русский, конкретизируя глагол-связку **be**: He *is* at/in school.  
He *is* in the army. He *was* at the ceremony. The concert *was* on Sunday. The book *is* on the table. The picture *is* on the wall. There *'s* a car outside. There *are* three ships in the harbour. I *am* serious. She *was* giddy. He *was* homesick. The value of the contract *is* ...  
What's the book *about*?

##### **Антонимический перевод:**

1. Переведите на русский, применяя *отрицание* (и *антоним*, если необходимо):
  - а) *Full house*. б) *It's out of the question*. в) *Before I forget*, ... г) *I forget* how much they paid for it. д) *Wood floats* on water. е) It was so funny – we *nearly died laughing*. ж) If you *must* smoke, go *outside*. з) *Why are you still up*?
2. Переведите на русский *в утвердительной форме*:
  - а) *Don't drink unboiled* water. б) *I don't at all disbelieve* you.
  - в) *Don't leave* the children *unattended*. г) They gave me the wrong book, and I *didn't notice it* till I got back to my room.

### **Организация самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Современные технологии перевода» и рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени. В основу заданий для самостоятельной работы студентов положен принцип интегрированного обучения, предполагающий комплексную организацию учебного материала для взаимосвязанного обучения теоретическим и практическим аспектам данного курса.

## ВОПРОСЫ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ:

### 1. Понятие, объект, предмет, модели и виды (жанры) перевода

1. Что такое перевод с точки зрения лингвистической теории перевода? Какое дополнение к этому определению внесено в последние десятилетия?
2. Какое противоречие в деятельности переводчика составляет, по мнению Н.К. Гарбовского, *предмет* теории перевода?
3. Какие отношения между текстом подлинника (оригинала) и текстом перевода теория перевода рассматривает прежде всего?
4. В чём состоит специфика изучения взрослыми иностранного языка (как специальности) в целом и, в частности, специфика выполняемого ими перевода?
5. Достаточно ли переводчику владеть нормой иностранного языка, с которого он переводит? Чем ещё должен обязательно владеть переводчик?
6. Что определяет степень *эквивалентности* текста перевода тексту оригинала?
7. Что является *минимальным контекстом* при переводе какой-либо лексической единицы?
8. Как определяется перевод *с точки зрения семиотики*?
9. Каково главное следствие невозможности полностью сохранить в переводе не подлежащий изменению план содержания?
10. Каким образом понятия «язык как система» (собственно язык) и «язык в действии» (речь) могут быть использованы для опровержения теории «непереводимости»?
11. Какие принципы классификации (типологии) перевода известны в настоящее время?

### 2. Основы теории языковых значений.

1. Как определяет языковое значение современная семиотика?
2. Какие основные типы значений выделяются в современной семиотике? Какие разделы семиотики соответствуют этим значениям?
3. Что такое денотат (референт) языкового знака?
4. Какой тип значений возникает из отношения между знаком и человеком, пользующимся этим знаком? Какими основными (общими, «зонтичными») и второстепенными терминами называют данный тип значений?
5. Какой тип значений порождается отношениями между языковыми знаками одной и той же знаковой системы (одного и того же текста)?
6. В какой степени переводимы различные типы значений? Какова их связь с текстовыми жанрами и речевыми дискурсами?

### 3. Денотативные (когнитивные) значения и перевод.

**Недифференцированность значения (широкозначные слова)** и перевод.

1. Каким категориям лексики свойственно *полное совпадение* круга значений единиц ИЯ и ПЯ?
2. Почему понятие «полное соответствие значения» отчасти спорно?
3. Каковы разновидности *частичного соответствия* (неполной эквивалентности) круга значений единиц ИЯ и ПЯ?
4. Что осложняет перевод *широкозначных (семантически недифференцированных)* слов?

5. Каковы основные трудности перевода групп семантически сходных слов?
6. Какую цель преследует *сравнительный анализ лексики* в двуязычных словарях (англо-русских и русско-английских)?

#### **4. Безэквивалентная лексика (культуронимы) и способы её перевода.**

1. Что такое *безэквивалентная лексика* с точки зрения семантики?
2. Как рассматривает и классифицирует безэквивалентную лексику В.В. Кабакчи?
3. Каковы основные разновидности безэквивалентной лексики?
4. Что осложняет отнесение лексических единиц к разряду безэквивалентной лексики?
5. Каковы основные способы передачи безэквивалентной лексики?
6. В чём состоят достоинства и недостатки *переводческой транслитерации* и *транскрипции* как способа перевода?
7. Что такое *калькирование* как способ перевода безэквивалентной лексики?
8. Каковы достоинства и недостатки *описательного перевода* или *эспликации*?
9. Каким образом можно компенсировать неточность *приближённого перевода* или *аналога*?
10. Что такое *трансформационный перевод*?
11. Как практически работают при переводе понятия *денотат* (класс) и *референт* (конкретный представитель какого-либо класса)?

#### **6. Прагматические (коннотативные) значения и их передача в переводе.**

1. В чём состоит различие *прагматического значения* языкового знака и *прагматики* в широком смысле слова (как предмета соответствующего раздела семиотики)?
2. Какие подклассы или характеристики включаются (по Л.С. Бархударову) в прагматические значения?
3. Что такое *стилистическая характеристика* слова? Как соотносится с ней регистр слова?
4. Что такое «эмоциональная окраска» слова?
5. Какие особенности строя английского и русского языков следует учитывать переводчику при передаче *коммуникативного членения* предложения?
6. Почему переводчик имеет право выражать *прагматические* или *коннотативные значения* ИТ иными средствами и в ином месте текста перевода? Как называется такой приём перевода?
7. Почему переводчики с русского языка на английский прибегают к *описательному переводу* или *эспликации* при передаче русских уменьшительно-ласкательных и уничижительных суффиксов?
8. Что затрудняет перевод *метафорических значений* слов в *эмоционально окрашенных сравнительных оборотах*?
9. Каким образом применение *добавлений* и *опущений* может помочь переводчику передать *культуронимы* или *культурную коннотацию*?
10. Почему *замены* могут применяться при переводе для сообщения отсутствующих у читателя-носителя ПЯ «фоновых знаний»?
11. Как с помощью *генерализации* и *конкретизации* передаются коннотативные (прагматические) значения?
12. В чём выражается *прагматическая установка* или направленность перевода на

определённый адресат?

### **7. Внутрilingвистические (внутриязыковые) значения и перевод**

1. Как реализуются внутрilingвистические значения на основных языковых уровнях?
2. В каких случаях внутрilingвистические значения становятся наиболее значимыми?
3. Какими значениями жертвует переводчик в зависимости от переводимого жанра?
4. В какой степени зависит от контекста перевод внутрilingвистических значений?
5. Какими средствами можно передать по-русски аллитерацию, широко применяющуюся в различных дискурсах современного английского языка?
6. На чём основана игра слов и её передача в переводе?
7. В каких дискурсах и жанрах наиболее часто встречается игра слов?

### **8. Грамматические значения в переводе.**

1. Каково основное правило перевода грамматических значений? В чём состоит различие между значениями, выраженными грамматически и значениями, выраженными лексически?
2. Какие расхождения делают необходимой замену *чисел существительных* при переводе?
3. От чего зависит выбор переводчиком глагольной формы формы совершенного или несовершенного *вида* при переводе с английского языка на русский?
4. Почему для переводчика важно, что в современном английском языке категория рода носит *скрытый* характер, а в русском она свойственна важнейшим частям речи?
5. Можно ли утверждать, что грамматический строй русского языка является в целом более *дифференцированным*, чем строй английского?
6. Какими факторами определяется выбор грамматической формы при её а) связном б) *свободном* употреблении?
7. В каких случаях в английском и русском языке не соблюдается согласование между грамматическим значением формы и лексическим окружением?
8. Согласно каким правилам производится выбор числа существительного при переводе с русского на английский?

### **9. Синтаксические значения и их перевод. Понятие глубинных и поверхностных структур.**

1. Какие основные типы синтаксических структур различает генеративная грамматика Н. Хомского и его школы?
2. Что представляют собой *глубинные* и *поверхностные* структуры предложения?
3. Почему в процессе перевода, как правило, именно глубинные синтаксические отношения должны сохраняться без изменений?
4. Что может осложнить работу переводчика, ориентирующегося на сохранение глубинных, а не поверхностных структур предложения?

### **10. Контекст и ситуация в переводе.**

1. Что такое (языковой) *контекст*?
2. Как различается контекст с точки зрения основных уровней языка?
3. Что такое *узкий* и *широкий* (языковой) контекст?
4. Какова роль контекста в процессе (языковой) коммуникации?

5. Как связаны *грамматический* контекст и значение языковой единицы?
6. Что нужно делать переводчику, когда языковой контекст не указывает на значение слова?

### **11. Понятие единицы, уровня и адекватности перевода.**

1. Что предполагает определение перевода как процесса или результата замены единиц плана выражения (единиц языка) при сохранении плана содержания?
2. Что такое *единица перевода*?
3. В чём состоит различие между (переводческой) *транскрипцией* и (переводческой) *транслитерацией*?
4. Когда чаще всего применяются транскрипция и транслитерация?
5. Когда следует (и не следует) применять транскрипцию и/или транслитерацию?
6. Что такое перевод на уровне морфем (поморфемная калька)?
7. Почему можно говорить о *переводе на уровне слов*, когда *одному* слову в ИЯ соответствует два или более слв в ПЯ?

### **Переводческие преобразования**

#### **1. Перемещения**

1. Каково содержание *перемещений* (или перестановок) как переводческого приёма?
2. Каков наиболее типичный вид перемещений в процессе перевода (с русского на английский и наоборот)?
3. Почему в английском повествовательном неэмфатическом предложении порядок слов фиксирован, а в русском относительно свободен ?
4. Какой фактор определяет порядок слов в русском предложении?
5. Каково соотношение порядка слов в русском и английском повествовательных предложениях?
6. Какими средствами обычно пользуется переводчик с английского на русский при передаче отсутствующей в русском языке формы предпрошедшего времени?

#### **2. Субституции**

1. Почему субституции являются наиболее распространённым и многообразным видом переводческих преобразований?
2. При работе на каком основном языковом уровне переводчику приходится чаще всего прибегать к замене *формы слова*?
3. Каковы основные виды субституции частей речи?
4. Что такое *прономинализация* (*номинализация*)?
5. Почему субституция **английского отглагольного существительного** – имени деятеля с суффиксом **-er** на **русскую личную форму глагола** является эквивалентным переводом?
6. Чем сопровождается субституция прилагательного существительным при переводе с английского на русский?
7. Чем заменяется при переводе на русский английское прилагательное в предикативной функции?
8. Почему необходима субституция английского глагольного инфинитива в функции определения русской номинативной фразой или придаточным предложением с личной глагольной формой?
9. Каков простейший вид синтаксической перестройки при субституции членов предложения?
10. В каком случае наиболее вероятна субституция английского подлежащего

обстоятельством в русском предложении?

11. Каким членом предложения часто становится английское подлежащее при переводе на русский?
12. Какую синтаксическую субституцию при переводе с английского на русский вызывает отсутствие в русском языке предикативных конструкций с неличными формами глагола?
13. Какие англоязычные жанры требуют членения предложения при переводе на русский?
14. Какое значение при переводе имеет преобладание подчинительной связи в английском и сочинительной в русском языках?

### **2.5 Лексические субституции.**

1. Что такое лексические субституции *в собственном смысле слова*?
2. В чём сущность *конкретизации* как лексико-семантической субституции?
3. Чем диктуется субституция при *языковой конкретизации*?
4. Какие широкозначные лексические единицы английского языка наиболее нуждаются в конкретизации при переводе на русский?
5. Какого рода контекстуальная конкретизация обусловлена *грамматическими* требованиями?
6. Когда чаще всего требуется *контекстуальная конкретизация*?
7. Каково содержание *генерализации* как техники переводческой трансформации?
8. На чём основывается техника *смыслового развития* (*модуляция* или *метонимический перевод*)?
9. Почему антонимический перевод трактуется как комплексная лексико-грамматическая субституция?
10. Каково соотношение отрицательных и утвердительных конструкций в английском и русском языках?
11. Чем диктуется применение техники переводческой *компенсации*?
12. Какое положение переводоведения подтверждается техникой компенсации?

### **3. Расширения.**

1. Почему опущенные в ИЯ «уместные слова» иногда восстанавливаются в ПЯ?
2. Для каких английских словосочетаний особенно типична формальная невыраженность семантических компонентов?
3. Чем вызываются расширения при переводе с русского на английский с перестройкой синтаксической структуры предложения?
4. Могут ли лексические расширения быть средством передачи грамматических явлений исходного текста?
5. Какую роль относительно добавлений играют стилистические требования?

### **4. Сужения.**

1. Какие элементы исходного текста подвергаются сужению прежде всего?
2. Для каких жанров или дискурсов больше всего характерно употребление парных синонимов английском языке?
3. В каких случаях в переводе возможно опущение обстоятельства времени или группы сказуемого?
4. Необходимо ли всегда опускать семантически избыточный союз *before*?
5. В чём может выражаться тенденция английского языка к максимальной конкретности?

6. Какие прагматические факторы вызывают сужения в переводе?
7. Какова сущность *компрессии (декомпрессии) текста* как техники переводческой трансформации?

### ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ:

1. **Понятие, объект, модели и виды (жанры) перевода.**
2. **Основы теории языковых значений.**
3. **Когнитивные** (предметно-логические, референциальные, денотативные) **значения** в ИЯ и ПЯ: а) полное совпадение б) частичное соответствие
4. **Недифференцированность значения (широкозначные слова)** и перевод (см.3.3)
5. **Безэквивалентная лексика (реалии, культуронимы)** и способы её перевода.
6. **Коннотативные** (прагматические) **значения** и их передача в переводе.
7. **Внутриязыковые** (внутрилингвистические) **значения** и их перевод.
8. **Грамматические значения на морфологическом уровне** и их перевод.
9. **Синтаксические значения** в переводе: понятие **поверхностных и глубинных** логико-семантических структур.
10. **Контекст** и ситуация в переводе.
11. **Понятия единицы, уровня и адекватности перевода.**  
Переводческие трансформации
12. **Перемещения** (перестановки).
13. **Субституции** (замены): а) **формы слова** (число, род, артикль, “временная отнесённость”, свободное и связанное употребление форм - см. тему 8.) б) **частей речи** в) **членов предложения** г) **синтаксические** субституции в сложном предложении д) **лексические** субституции **формального характера**: переводческая **транслитерация/ транскрипция** и переводческое **калькирование** е) **лексико-семантические** субституции: **конкретизация** и **генерализация**; **модуляция** или **метонимический перевод** ж) **лексико-грамматические** субституции: **антонимический перевод**; **описательный перевод** или **экспликация**; **приближённый перевод** или **аналог, компенсация.**
14. **Расширения** (добавления), их причины и цели.
15. **Сужения** (опущения), их причины и цели.

### 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
2. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.

3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2015. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>

2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>

3. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / Сиполс О.В., Широкова Г.А. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2008. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.htm>

4. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс]: монография/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2012.— 164 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519>

5. Сдобников В.В 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М. : Восточная книга, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

в) периодические издания:

1. Вопросы языкознания.
2. Филологические науки. Доклады высшей школы.
3. Филологические науки. Вопросы теории и практики.
6. Вопросы филологии.
7. Русская речь.

г) интернет-ресурсы:

1. <http://znanium.com>
2. <http://www.studentlibrary.ru>
3. <http://starling.rinet.ru/new100/mainr.htm>
4. <http://yazykoznanie.ru>
5. Interpreter Training Resources - a website for students of conference interpreting (consecutive and simultaneous): <http://interpreters.free.fr/index.htm>
6. International Association for Translation and Intercultural Studies
7. Словари, справочные системы, энциклопедии:
  - [www.yourdictionary.com/languages.html](http://www.yourdictionary.com/languages.html) - портал языков и языковых услуг.
  - [www.onelook.com](http://www.onelook.com) - «поисковик» (более 1000 словарей);
  - Webster's Third New International Dictionary Unabridged:  
[http://www.ebook3000.com/Webster-s-Third-New-International-Dictionary\\_48078.html](http://www.ebook3000.com/Webster-s-Third-New-International-Dictionary_48078.html)
  - [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) - (англо-рус., русско-англ. электронный словарь Lingvo).
  - <http://www.multitrans.ru/> - электронные словари и т.п..
  - [www.acronymfinder.com/](http://www.acronymfinder.com/); <http://acronym.net.ru> - сокращения или аббревиатуры.
  - [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru); [www.grammar.ru](http://www.grammar.ru) - нормы русского языка
  - Грамматический словарь русского языка: <http://udarenieru.ru/>
8. Форумы и дискуссионные группы
  - [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) - форум Ассоциации лексикографов «Лингво»
  - <http://www.trworkshop.net> - форум «Город переводчиков»
  - Думать вслух. Материалы о переводе: <http://www.thinkaloud.ru/index.html>
9. Перевод и переводоведение в Интернете:



- Алексеева, М.Л. Идентичность в переводе // Вестник Пермского университета. Вып. 2 (22). Российская и зарубежная филология. 2013. С.69-74:  
<http://rfp.psu.ru/archive/2.2013/alexeeva.pdf>
- Каразия, Н.А. Межкультурная коммуникация в обучении студентов специальности «Перевод и переводоведение» // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. Вып №1/2010:  
- <http://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-v-obuchenii-studentov-spetsialnosti-perevod-i-perevodovedenie> (дата обращения: 25.05.2014)
- Косарева, Т.Б. Лингвокультурная медиация и перевод // Современные научные исследования и инновации. – Сентябрь 2011. - № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2011/09/2758>
- Липатова, В.В. Лингвопереводческие концепции американских переводоведов второй половины XX – начала XXI века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Москва –2010. 24 с.:  
<http://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=121&ved=0CBoQFjAAOHg&url=http%3A%2F%2Fwww.avtoref.mgou.ru%2Far%2Far535.doc&ei=IaacU8OAG8vOygOXw4H4Bg&usg=AFQjCNEhOyQwZy4CNwr0SjzgVhO1WaD1oA&sig2=JfICiecMierUfsVviqoI5Q&bvm=bv.68911936,d.bGQ&cad=rjt>
- Основные понятия англоязычного переводоведения (Отечественный опыт) Терминологический словарь-справочник. Отв. ред. М.Б. Папенко. М. РАН ИНИОН, 2012. – 260 с.: [http://www.inion.ru/files/File/terminol\\_slovar\\_2010\\_text.pdf](http://www.inion.ru/files/File/terminol_slovar_2010_text.pdf)
- Станиславский, А.Р. Перевод многозначных терминов в технических текстах. // Филология и литературоведение. – Январь 2014. - № 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/01/655>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Компьютерный класс, используемый при проведении практических занятий и при подготовке студентов (самостоятельная справочно-поисковая работа с ресурсами Internet). Для обеспечения данной дисциплины необходимо мультимедийное оборудование: лекционная аудитория с затемнением; проекционный аппарат; компьютерный класс для самостоятельной работы студентов с Интернет; копировальный аппарат, сканер.


Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) по программе подготовки «Актуальные проблемы изучения романо-германских языков».

Рабочую программу составил

профессор кафедры английского языка Есаулов Н.Н.



Рецензент

 Лабоков Э.Э., зав. кафедрой ВМЯ и ОИЯ,  
канц. филологических наук

(место работы, должность, ФИО, подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 10 от 06.05.16 года

Заведующий кафедрой



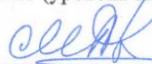
Назарова А.О.

(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры)

Протокол № 5 от 29.08.2016 года

Председатель комиссии, директор ПИ



Артамонова М.В.

(ФИО, подпись)

#### ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

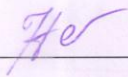
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Педагогический институт  
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой

  
Назарова А.О.

« 29 » июня 20 16

Основание:  
решение кафедры  
от « 29 » июня 20 16  
Протокол № 12

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Техники переводческих трансформаций**

наименование дисциплины

44.04.01 Педагогическое образование

код и наименование направления подготовки

Актуальные проблемы изучения романо-германских языков

наименование профиля подготовки

магистратура

Уровень высшего образования

Владимир 2016

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств (ФОС) для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Техники переводческих трансформаций» разработан в соответствии с рабочей программой, входящей в ОПОП направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) «Актуальные проблемы изучения романо-германских языков».

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Денотативные (референциальные, когнитивные, предметно-логические) значения в переводе.	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-контроль 1
2	Коннотативные (прагматические) значения и перевод.	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-контроль 1
3	Внутрилингвистические (внутриязыковые) значения и их передача в переводе.	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-контроль 1
4	Передача морфологических и синтаксических значений в устном и письменном переводе. Применение теории поверхностных и глубинных структур в процессе перевода.	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-контроль 1
5	Роль контекста и ситуации в переводе. Понятия единицы, уровня и адекватности перевода и их реализация в переводческой деятельности переводчика.	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-контроль 1
6	Переводческие преобразования: перемещения (перестановки)	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-контроль 2
7	Субституции : а) формы слова	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-контроль 2
8	Субституции : б) частей речи	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг-

			контроль 2
9	Субституции : в) членов предложения	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг- контроль 2
10	г) Синтаксические субституции в сложном предложении	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг- контроль 2
11	Лексические субституции формального характера: транслитерация / транскрипция, калькирование.	ОПК-1	Коллоквиум рейтинг- контроль 3
12	Лексико-семантические субституции: конкретизация и генерализация, модуляция или метонимический перевод	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг- контроль 3
13	Субституции на лексико-грамматическом уровне: антонимический перевод, экспликация, аналог или приближённый перевод, компенсация, трансформационный перевод.	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг- контроль 3
14	Расширения и сужения, их причины и цели. Приёмы компрессии и декомпрессии.	ОПК-1	Коллоквиум, рейтинг- контроль 3

Комплект оценочных средств по дисциплине «Техники переводческих трансформаций» предназначен для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям образовательной программы, в том числе рабочей программ дисциплины «Техники переводческих трансформаций», для оценивания результатов обучения: знаний, умений, владений и уровня приобретенных компетенций.

Комплект оценочных средств по дисциплине «Техники переводческих трансформаций» включает:

Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости: 1) коллоквиум  
2) письменные тесты для рейтинг-контроля.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации в форме экзамена включают контрольные вопросы и критерии оценки ответа студента.

**Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Техники переводческих трансформаций» при освоении образовательной программы по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование**

<b>ОПК-1 - Готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменных формах на русском и английском языках для решения задач профессиональной деятельности,</b>		
<b>Знать</b>	<b>Уметь</b>	<b>Владеть</b>
- основной терминологический аппарат; - основные техники переводческих трансформаций, характерные для перевода устной и письменной речи - лексико-грамматические и стилистические нормы русского и английского языков и отклонения от этих норм, обусловленные ситуацией общения	- самостоятельно анализировать явления и структуры на разных уровнях английского языка - применять изученные языковые явления, специфику строя английского и русского языков в различных видах языковой деятельности в целом и переводческой деятельности в частности	- знаниями о современных учениях в области перевода - языковыми средствами для достижения в процессе перевода поставленных коммуникативных целей с соблюдением лексико-грамматических норм английского и русского языков - основным терминологическим аппаратом дисциплины

**Показатели, критерии и шкала оценивания компетенций текущего контроля знаний по учебной дисциплине «Техники переводческих трансформаций»**

Текущий контроль знаний, согласно «Положению о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов в ВлГУ» (далее Положение) в рамках изучения дисциплины «Техники переводческих трансформаций» предполагает проведение рейтинг-контроля  
1) в виде коллоквиума на основе множественного выбора 2) в виде письменных тестов

**1.**

**Критерии оценивания участия в коллоквиуме (max – 10 баллов)**

<b>Баллы рейтинговой оценки</b>	<b>Критерии оценки</b>
<b>10</b>	Студент продемонстрировал высокий уровень теоретической подготовки (владение терминологическим аппаратом, знание основных концепций и авторов), умение применять имеющиеся знания на практике (пояснить то или иное явление на примере), а также умение высказывать свое мнение, отстаивать свою позицию, слушать и оценивать различные точки зрения, конструктивно полемизировать, находить точки соприкосновения разных позиций.
<b>8</b>	Студент продемонстрировал достаточный уровень теоретической подготовки (владение терминологическим аппаратом, знание основных концепций и авторов), умение применять имеющиеся знания на практике (пояснить то или иное явление на примере), а также способность отвечать на дополнительные вопросы.
<b>6</b>	Студент в основном продемонстрировал теоретическую подготовку, знание основных понятий дисциплины, однако имел затруднения в применении знаний на практике и ответах на дополнительные вопросы, не смог сформулировать собственную точку зрения и обосновать ее.

	вать ее.
<b>1-4</b>	Студент продемонстрировал низкий уровень теоретических знаний, невладение основными терминологическими дефинициями, не смог принять активное участие в дискуссии и допустил значительное количество ошибок при ответе на вопросы преподавателя.

**Общее распределение баллов текущего контроля по видам учебных работ для студентов (в соответствии с Положением)**

Рейтинг-контроль 1	Коллоквиум	До 10 баллов
Рейтинг-контроль 2	Коллоквиум	До 10 баллов
Рейтинг контроль 3	Коллоквиум	До 10 баллов
Посещение занятий студентом		15 баллов
Выполнение семестрового плана самостоятельной работы		15 баллов

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА  
ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«ТЕХНИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ»**

**1. Коллоквиум на основе множественного выбора**

Вопрос	Варианты ответа	Выбор варианта (√)	Количество баллов
1. В чём заключается противоречие между деятельностью переводчика и основным парадоксальным принципом перевода?	а) В своей работе переводчик использует совершенно разные фонетические и графические средства.		1
	б) В основе понятия «перевод» («переводить») в разных языках и культурах лежат разные образы.		
	в) Стремясь создать нечто <i>подобное</i> тексту оригинала, переводчик создаёт <i>иное</i> (чтобы сохранить [смысл], нужно изменить [языковые средства его передачи]).		
	а) значение – это свойство языка, и разные языки не могут иметь одинаковые значения		
	б) только носители языка могут по настоящему его понимать и перево-		

2. Каков главный аргумент сторонников теории «непереводимости»?	дочь		1
	в) перевод возможен только с одного родственного языка на другой родственный язык		
3. Каков главный аргумент против теории «непереводимости»?	а) носители разных языков – люди, и они больше походят, чем отличаются друг от друга		1
	б) переводчик имеет дело не с <i>языками как системами</i> , а с <i>языком в действии</i> , т.е. с <i>речью</i> , речевыми произведениями или <i>текстами</i> ; системные расхождения <i>языков</i> могут быть преодолены в <i>речи</i> .		
	в) семиотика учит, что разные знаки могут обладать одинаковым значением		
1. Каким группам лексических единиц ИЯ и ПЯ (английского и русского языков) свойственно так называемое <i>полное совпадение</i> круга значений?	а) малоизвестные имена собственные		1
	б) Сюда относится большая часть лексики, в том числе многие имена нарицательные, например, такая пара, как «характер» и character		
	в) общеизвестные имена собственные, многие научные и технические термины, и названия месяцев и дней недели, а также числительные		
2. Чем должен руководствоваться переводчик при передаче широкозначных (семантически недифференцированных) слов типа «фука, нога, палец, часы, велосипед, гень, обезьяна» и т.п. в русском языке и cherry, story, роет, blue etc в английском?	а) микроконтекстом		1
	б) макроконтекстом		
	в) совокупными данными как языкового, так и внеязыкового или экстралингвистического контекста		
3. Какими терминами приня-	антонимы		



го обозначать слова и наименования, для которых <i>полностью отсутствует</i> соответствие в словарном составе другого языка?	гиперонимы		1
	безэквивалентная лексика (реалии или культуронимы)		
1. Почему понятие «полное соответствие значения» спорно?	Потому что такого никогда не бывает.		1
	Потому что всегда можно доказать обратное		
	Полное совпадение значений слов ИЯ и ПЯ является, скорее, исключением ввиду неоднозначности даже таких слов, как термины-синонимы, а также практически неограниченной способности слов приобретать новые значения при изменении микроконтекста		
2. Почему такие лексические единицы как Lord Privy Council (лорд хранитель печати) или Order of the Garter (орден Подвязки) нельзя отнести к безэквивалентной лексике?	потому что их переводимость доказывает обратное		1
	эти единицы из окказиональных эквивалентов превратились в узуальные, т.е. устойчивые словарные соответствия		
	потому что это лакуны		
3. Определите вид переводческого преобразования и причину его применения: There were pills and medicines all over the place, and everything smelled like <b>Vick's Nosedrops</b> . – «Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, всё пахло <b>каплями от насморка</b> ».	перемещения/перестановки		2
	добавления		
	опущение (фирменного названия каплей) и генерализация – замена частного (конкретная разновидность или марка) на общее (указание на род растройства)		

**Рейтинг-контроль №1**  
**Денотативная (референциальная, когнитивная) эквивалентность**

1. Приведите эквиваленты следующих широкозначных (семантически недифференцированных) слов:

а. ИЯ – РУССКИЙ, ПЯ – АНГЛИЙСКИЙ:

букет  
велосипед  
зритель  
концерт  
обезьяна  
одеяло  
нога  
палец  
рука  
столовая  
тень  
часы

б. SL – ENGLISH, TL – RUSSIAN:

blue *adj* (colour)  
boat  
coat  
cherry;  
gun;  
melon;  
name;  
poem;

2. Определите метод (способ) передачи имён собственных на русский язык:

George III – Георг III  
George Gordon Byron – Джордж Гордон Байрон  
Walter Scott – Вальтер Скотт  
London – Лондон  
House of Commons – Палата Общин  
Shakespeare – Шекспир  
James I – Яков I  
Abraham – а) Эйбрахам б) Абрахам в) Авраам  
Newton – а) Ньютон б) Невтон

3. Прочтите и определите следующие группы *культуронимов*:

1. cowboy	ковбой	2. казак	cossack
prairie	прерия	степь	steppe
House of Commons	Палата Общин	водка	vodka
khaki	хаки (ткань)	Сибирь	Siberia
whisky	виски	самовар	samovar
(AmE, IrE whiskey)		Дума	Duma

## Рейтинг-контроль №2

### Коннотативные значения и их перевод.

1. Переведите на английский язык:
  1. с учётом *коммуникативного членения* предложения: Иванов пришел. Пришёл Иванов.
  2. с учётом *прагматической окраски* (эмоционально-оценочная или *эмотивная лексика с уменьшительно-ласкательными суффиксами*): А. Чехов. «Вишнёвый сад». Акт 1: Любовь Андреевна: «... **Шкафик** мой **родной** ... **Столик** мой».
2. Переведите на русский язык с учётом *прагматической окраски* (*very informal / slang*) оригинала. Укажите в тексте перевода (с помощью курсива или волнистой линии), какие лексические единицы русского предложения соответствуют *прагматически маркированным* единицам оригинала (выделенным курсивом):  
It cost him *damn* near four thousand *bucks*. He's got a lot of *dough*, now.
3. Переведите на английский язык следующие русские *эмоционально окрашенные* фразеологизмы:
  1. упрям как осёл 2. слепой как крот 3. спать как убитый
4. Назовите недостатки переводов русского пищевого продукта «сметана»
  - а) путём транслитерации (*smetana*) б) приблизительного описания (*sour cream*).
 В сочетании с каким видом перевода можно избежать этих недостатков и передать *культурную коннотацию* этой русской *реалии*?
5. Что делает *адекватным* следующий перевод (сотрудников Агенства Печати и Новостей – АПН СССР)?: Он ушёл на войну 22 июня 1941 года. – *On the day when Germany attacked Russia, he joined the army.*

### Грамматические значения в переводе.

6. Переведите на английский, учитывая грамматическую категорию *исчисляемости/неисчисляемости*:
  1. Сегодня днём он поймал три огромных *рыбы*.
  2. Отсутствие *новостей* – хорошие *новости*.
  3. машиностроительный *завод*; кирпичный *завод*

## Рейтинг-котроль №3

### 1. Переводческие преобразования: *перемещения* членов предложения

1. Прочтите английский оригинал и русский перевод. Охарактеризуйте произведённые перемещения и назовите их причины:  
A suburban train was derailed near London last night. –  
Вчера вечером вблизи Лондона сошёл с рельс пригородный поезд.

2. Переведите на русский язык и объясните, какие преобразования произведены при переводе:

Discovery Shuttle Launch Halted

A press conference was held in Moscow recently.

3. Переведите на английский язык и объясните произведённые преобразования:

В комнату вошёл мальчик. В темноте вспыхнула спичка. Прислугу в доме нанимаю я.

4. Объясните причины расхождения в переводе английских предложений:

A man came into the room. – В комнату вошёл мужчина.

The man came into the room. – Мужчина вошёл в комнату.

## 2. Переводческие преобразования:

### Субституции частей речи

Переведите на русский, заменяя части речи. Охарактеризуйте произведённую субституцию:

a) *It is our hope that ...*

e) *Australian prosperity*

b) *a clear thinker*

f) *the British Government*

c) *I'm no dancer.*

g) *I'm sorry to intrude.*

d) *a light eater*

h) *I'm sorry to interrupt.*

e) *a heavy drinker*

i) *Your wife is an excellent cook.*

### Субституции членов предложения

1. Переведите на русский язык английское предложение: *They were elated at the result.*

При этом примените следующие преобразования: а) превратите английское косвенное дополнение *at the result* в подлежащее русского предложения б) замените английскую пассивную конструкцию русской активной в) превратите подлежащее *they* в русское прямое дополнение, а составное глагольное сказуемое *were elated* в простое глагольное (глагол с косвенным дополнением).

2. Переведите на английский с заменой *обстоятельства* в русском предложении *подлежащим* в английском:

а) *На прошлой неделе* наблюдалось усиление дипломатической деятельности.

б) *В комнате* стояла страшная жара. в) *В коммюнике* говорится ...

г) *В резолюции* сказано ...

д) *На рисунке 50* изображена схема ...

е) *В результате авиакатастрофы* погибло 106 человек.

ж) *Из-за тумана* остановилось движение транспорта.

### Синтаксические субституции в сложном предложении:

1. Замените *английское простое* предложение *сложным русским*:

а) *I like watching her dance.*

б) *I never even saw him brush his teeth.*

в) *At that moment the door was opened by the maid.*

2. Замените *английское сложное* предложение *простым русским*:

а) *There she locked herself in, and her reserve went.* б) *It was so dark I couldn't see her.*

3. Замените *подчинение в английском предложении сочинением в русском*:
- His voice betrayed the worry he was trying to hide.
  - Stradlater kept whistling song of India *while* he shaved.
4. Замените а) *союзную связь (syndeton) в английском предложении бессоюзной (asyndeton) в русском*: So I opened my suitcases *and* took out a clean shirt *and* then I went in the bathroom *and* washed *and* changed my shirt.
- б) *бессоюзную связь в русском предложении на союзную в английском*:  
 «И сушёная вишня тогда была мягкая, сочная, сладкая, душистая ...»

### Субституции на лексико-семантическом уровне

#### Конкретизация:

1. Переведите на русский, конкретизируя глагол-связку **be**: He *is* at/in school. He *is* in the army. He *was* at the ceremony. The concert *was* on Sunday. The book *is* on the table. The picture *is* on the wall. There 's a car outside. There *are* three ships in the harbour. I *am* serious. She *was* giddy. He *was* homesick. The value of the contract *is* ... What 's the book *about*?

#### Антонимический перевод:

1. Переведите на русский, применяя *отрицание* (и *антоним*, если необходимо):  
 а) *Full house*. б) *It's out of the question*. в) *Before I forget, ...* г) *I forget* how much they paid for it. д) *Wood floats* on water. е) It was so funny – we *nearly died laughing*. ж) If you *'must* smoke, go *out 'side*. з) *Why are you still up?*
2. Переведите на русский *в утвердительной форме*:  
 а) *Don't drink unboiled* water. б) *I don't at all disbelieve* you.  
 в) *Don't leave* the children *unattended*. г) They gave me the wrong book, and I *didn't notice it till I got back to* my room.

### Показатели, критерии и шкала оценивания компетенций промежуточной аттестации знаний на экзамене по учебной дисциплине «Техники переводческих трансформаций»

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в виде экзамена. Максимальное количество баллов, которое студент может получить на экзамене, в соответствии с Положением составляет 40 баллов.

Оценка в баллах	Критерии оценивания компетенций
30-40 баллов	Студент продемонстрировал высокий уровень теоретической подготовки (владение терминологическим аппаратом, знание основных методов и приемов создания тестов), умение применять имеющиеся знания на практике (разрабатывать тесты для диагностики уровня владения учащимся языком, анализировать полученные результаты).
20-29 баллов	Студент продемонстрировал достаточный уровень теоретической подготовки (владение терминологическим аппаратом, знание основных методов и приемов создания тестов), умение применять имеющиеся знания на практике (разрабатывать тесты для диагностики уровня владения учащимся языком, анализировать полученные результаты), а также способность

	отвечать на дополнительные вопросы. Однако разработанный тест не вполне отвечает критериям валидности.
10 -19 баллов	Студент в основном продемонстрировал теоретическую подготовку, знание основных понятий дисциплины, однако имел затруднения в применении знаний на практике (содержание составленного теста не отвечает содержанию программы обучения, невысокая надежность теста) и ответах на дополнительные вопросы, не смог интерпретировать результаты тестирования.
Менее 10 баллов	Студент продемонстрировал низкий уровень теоретических знаний, не владение основными методами и приемами тестологии, не смог применить полученные знания на практике.

### ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ:

1. **Понятие, объект, модели и виды (жанры) перевода.**
2. **Основы теории языковых значений.**
3. **Денотативные (предметно-логические) значения в ИЯ и ПЯ:**  
а) полное совпадение б) частичное соответствие
4. **Недифференцированность значения (широкозначные слова) и перевод**  
(см.3.3)
5. **Безэквивалентная лексика (реалии, культуронимы) и способы её перевода.**
6. **Коннотативные (прагматические) значения и их передача в переводе.**
7. **Внутрилингвистические (внутриязыковые) значения и их перевод.**
8. **Грамматические значения (морфология) и их передача в переводе.**
9. **Синтаксические значения и их перевод: понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур.**
10. **Контекст и ситуация в переводе.**
11. **Единица, уровень и адекватность перевода.**  
Переводческие трансформации
12. **Перестановки (перемещения).**
13. **Замены (субституции):** а) **формы слова** (число, род, артикль, “временная отнесённость”, свободное и связанное употребление форм - см. тему 8.)  
б) **частей речи** в) **членов предложения**  
г) **синтаксические** замены в сложном предложении  
д) **лексические замены формального характера:** переводческая транслитерация/транскрипция и переводческое калькирование  
е) **лексико-семантические замены: конкретизация и генерализация; модуляция (смысловое развитие или метонимический перевод)**  
ж) **лексико-грамматические замены: антонимический перевод;**

**описательный перевод или экспликация;**  
**приближённый перевод или аналог, компенсация.**

14. **Добавления** (*расширения*), их причины и цели.

15. **Опущения** (*сужения*), их причины и цели.

Максимальная сумма баллов, набираемая студентом по дисциплине «Техники переводческих трансформация» в течение семестра равна 100.

Оценка в баллах	Оценка по шкале	Обоснование	Уровень сформированности компетенций
91 - 100	«Отлично»	Теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.	<b>Высокий уровень</b>
74-90	«Хорошо»	Теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.	<b>Продвинутый уровень</b>
61-73	«Удовлетворительно»	Теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.	<b>Пороговый уровень</b>
Менее 60	«Неудовлетворительно»	Теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки.	<b>Компетенции не сформированы</b>